

Au-delà de l'écoute

Appel à projets «Participation culturelle»
Ville de Lausanne, 2023/24

Rapport de fin de projet

LE SINFONIETTA DE LAUSANNE

AV. DU GRAMMONT 11 BIS CH - 1007 LAUSANNE + 41 21 616 71 35 ————— SINFONIETTA.CH

AU-DELÀ DE L'ÉCOUTE

1	LE CONTEXTE	3
2	LE PARTENAIRE: LES CHEMAIN'S	4
3	LES ÉTAPES	5
4	LE BILAN	10
5	L'ÉVALUATION DE LA DÉMARCHÉ PARTICIPATIVE	10
6	LA SUITE ET LES DÉVELOPPEMENTS	11



© Lauren Pasche – Salle Métropole, Lausanne, 23.05.2024

1 LE CONTEXTE

DES PROJETS INCLUSIFS AU SINFONIETTA DE LAUSANNE

Le Sinfonietta de Lausanne possède, depuis octobre 2022, six gilets qui traduisent les fréquences sonores en vibrations. Ceux-ci permettent aux personnes vivant avec un handicap auditif de ressentir sur le corps les harmonies montantes et descendantes, et d'être immergées dans la musique lors des concerts.

Si ces gilets sont une porte d'entrée intéressante pour inclure les publics en situation de handicap, ils ne sont de loin pas suffisants pour une réelle accessibilité. C'est notamment ce qu'a démontré le travail de recherche (SensiMUS) mené en partenariat avec la Haute école de musique Vaud Valais Fribourg (HEMU) depuis début 2023. La favorisation du lien social, la multiplication des outils sensoriels, l'intervention de médiatrices directement concernées par le handicap et utilisant la langue des signes, sont autant de pistes que nous avons explorées afin d'offrir un accès à la musique adapté aux besoins et aux envies des personnes sourdes et malentendantes.

Un moment privilégié est proposé chaque année (2019, 2022, 2023 et 2024) sous forme de concert-découverte pendant lequel il est possible de toucher les instruments, de s'asseoir au sein de l'orchestre, d'utiliser les gilets ou des ballons de baudruche pour ressentir les vibrations et d'échanger avec les musicien-ne-x-s.

Il s'agit toutefois de moments uniques, qui ne permettent pas d'approfondir et d'expérimenter des approches possibles de la musique dans une démarche participative au long cours. Le Sinfonietta de Lausanne a ainsi saisi l'opportunité de l'appel à projets «Participation culturelle» de la Ville de Lausanne pour travailler sur toute la saison 2023/24 avec un groupe, dans le but d'explorer ce que l'accès à la musique signifie lorsque l'on vit avec un handicap auditif.

2 LE PARTENAIRE: LES CHEMAIN'S

Travailler sur ce projet avec Les Chemain'S, une structure basée à Renens et faisant partie de la Fédération suisse des sourds (SGB-FSS), nous a mis au défi de considérer des enjeux allant au-delà du handicap auditif. En effet, la mission principale de cette structure est de «renforcer l'autonomie et les compétences des adultes sourd-e-x-s ou malentendant-e-x-s – avec handicap ajouté ou non – en difficulté sociale ainsi que de faciliter leur intégration dans la société».

<https://leschemains.ch/service-romand-itinerant-en-surdite-sis/mission/>

Nous avons inclus dans ce projet des profils très variés, aux besoins et aux intérêts représentatifs de la diversité de notre société et du handicap. Le soutien de quatre éducatrices sourdes, Nicola Sciboz O'Keffee, Mélanie Fernandes Paiva, Virginie Muller et Marie Demas, ainsi que de la directrice Luana Ferracin a été précieux pour adapter les différents ateliers aux personnes présentes et imaginer des approches permettant d'inclure les différents types de handicaps.

Cinq moments de rencontres ont été planifiés avec les bénéficiaires des Chemain'S, pour dix à dix-huit participant-e-x-s, sans compter les rendez-vous de préparation avec l'équipe encadrante. Un noyau d'une dizaine de personnes a assisté à chaque rencontre, d'autres sont venues deux ou trois fois. Certaines d'entre elles sont porteuses d'appareil auditif, d'implant cochléaire, ou ni l'un ni l'autre. La musique fait déjà partie de la vie d'une partie de ce groupe. Certaines personnes assistent à des concerts, généralement plutôt électroniques, où il est possible de se mettre très proche des enceintes, d'autres écoutent de la musique avec un casque, ou ont des membres de leur famille qui jouent d'un instrument. Environ la moitié du groupe vit avec un handicap intellectuel. L'ensemble communique avec la langue des signes française, bien que certaines personnes soient en cours d'apprentissage de celle-ci. Une interprète en langue des signes (toujours la même personne) était présente à chaque rencontre, y compris lors des rendez-vous de préparation.



©Lauren Pasche

3 LES ÉTAPES

PRISE DE CONTACT JANVIER 2023

Avant d'envoyer la demande de soutien à la Ville de Lausanne, un premier accord de principe pour une collaboration a été donné par Luana Ferracin, directrice de la structure. Il était clair dès le départ qu'il faudrait ensuite présenter le projet à l'équipe d'éducatrices qui seraient porteuses de la démarche auprès des bénéficiaires et garantes de la participation de chacun et chacune.

PREMIER RENDEZ-VOUS AUX CHEMAIN'S EN PRÉSENCE DES ÉDUCATRICES 12.10.2023

Présentation du contexte du projet, dans les grandes lignes, le but étant de construire la suite ensemble. Une envie commune se dessine: amener les bénéficiaires des Chemain'S à un concert du Sinfonietta de Lausanne, et faire en sorte que chaque personne s'y sente bienvenue et puisse en profiter. Nous identifions la nécessité d'inclure les bénéficiaires dans le processus pour maintenir l'intérêt. Nous décidons que cette inclusion passera notamment par un apprentissage des deux côtés; des musicien·ne·x·s invité·e·x·s partageront leur rapport à la musique et les personnes sourdes des Chemain'S partageront leur rapport à la culture sourde (quelle place prend la musique, quels modes d'expressions, comment bien interagir, ...).

DEUXIÈME RENDEZ-VOUS AUX CHEMAIN'S 15.11.2023

L'intérêt réciproque pour ce projet est confirmé. Un calendrier est établi pour la première moitié de 2024. Nous identifions la difficulté pour des personnes entendant d'expliquer la musique à des personnes sourdes et nous décidons de faire appel à une médiatrice en langue des signes, Noha El Sadawy, avec laquelle le Sinfonietta de Lausanne a prévu de collaborer pour le concert-découverte du 23.03.2024.

TROISIÈME RENDEZ-VOUS AUX CHEMAIN'S 30.11.2023

Noha El Sadawy est présente, ainsi que les éducatrices et l'interprète en langue des signes. Nous définissons le contenu des ateliers qui seront proposés aux bénéficiaires et musicien·ne·x·s du Sinfonietta de Lausanne. Beaucoup de discussions sont nécessaires pour identifier ce qu'il est nécessaire de mettre en place pour aider à se représenter ce que les personnes entendant perçoivent, en quoi consiste un concert, et particulièrement un concert de musique classique.

QUATRIÈME RENDEZ-VOUS PAR ZOOM 11.01.2024

Nous confirmons le programme et répondons aux dernières questions.

LE SINFONIETTA DE LAUSANNE

AV. DU GRAMMONT 11 BIS CH - 1007 LAUSANNE + 41 21 616 71 35 ————— SINFONIETTA.CH

PREMIER ATELIER AUX CHEMAIN'S: LES VIBRATIONS 25.01.2024, 14H-16H

En présence d'un quatuor (alto, violoncelle, contrebasse et trombone) issu du Sinfonietta de Lausanne, de Noha El Sadawy, de Cléa Masserey, de trois éducatrices et dix bénéficiaires. Chaque personne se présente, on apprend les signes de chacun·e·x; les personnes sourdes, et les personnes entendant qui gravitent dans ce contexte, ont un signe en guise de prénom. Les musicien·ne·x·s présentent leurs instruments, Noha El Sadawy donne des pistes et encourage les bénéficiaires à toucher les instruments, comprendre d'où viennent les vibrations et donc le son. Certaines personnes essaient également de jouer. Des ballons de baudruche permettent de ressentir les vibrations sur le corps.



© Noha El Sadawy

RÉPÉTITION GÉNÉRALE DE L'ORCHESTRE AU CASINO DE MONTBENON 01.02.2024, 10H

Les éducatrices et les bénéficiaires viennent assister à une répétition du Sinfonietta de Lausanne, dans le but de voir une première fois l'Orchestre au complet dans une salle de concert, sans la présence du public. Ce contexte permet de sortir facilement de la salle, d'avoir un premier aperçu sans faire durer en longueur, et de ne pas susciter des réactions si certain·e·x·s bénéficiaires font du bruit. Le groupe est équipé des gilets vibrants et les variations d'intensité font réagir un des bénéficiaires qui s'exclame en riant. Les éducatrices reviendront plusieurs fois par la suite sur cet épisode comme étant un exemple de la difficulté d'inclusion; nous décidons de ne pas nous arrêter à cela. L'objectif reste de faire venir le groupe à un concert de la saison, toujours sur une base volontaire. Nous prenons toutefois note qu'il faudra expliquer le projet au public avant le concert. Il y a encore plusieurs étapes à venir pour que l'ensemble des participant·e·x·s se sente à l'aise dans ce contexte.

LE SINFONIETTA DE LAUSANNE

AV. DU GRAMMONT 11 BIS CH - 1007 LAUSANNE + 41 21 616 71 35 ————— SINFONIETTA.CH

DEUXIÈME ATELIER AUX CHEMAIN'S: LES ÉMOTIONS 08.02.2024

L'objectif de ce deuxième atelier est d'échanger autour des émotions; celles qu'expriment la musique, celles qu'on ressent dans le corps avec les vibrations, la manière de les exprimer en langue des signes. Différents jeux permettent aux musicien·ne·x·s d'apprendre des mots en langue des signes et aux bénéficiaires de lier des émotions aux morceaux joués, notamment en observant l'interprétation. La rencontre se termine par la présentation d'une vidéo dans laquelle Nicola Sciboz-O'Keffee, l'une des éducatrices, interprète «Non, je ne regrette rien» d'Edith Piaf en chansigne (paroles interprétées en langue des signes au rythme de la musique). Les musicien·ne·x·s accompagnent en musique, la vidéo étant sans son. C'est un moment émouvant pour toutes les personnes présentes. Le chansigne est très expressif et évocateur. Une éducatrice raconte, après l'événement: «Vous avez peut-être vu un homme qui a dû quitter la salle en larmes en regardant la vidéo en chansigne. Celle-ci lui rappelait sa mère, qu'il n'a pas revue depuis sept ans. C'est lié aux émotions, car face aux émotions, on ne gère pas toujours. C'est un peu comme une thérapie pour nous tous. Il est positif de constater que la majorité est très attentive.»

TROISIÈME ATELIER AUX CHEMAIN'S: L'HISTOIRE DE LA MUSIQUE ET LE RYTHME 21.03.2024

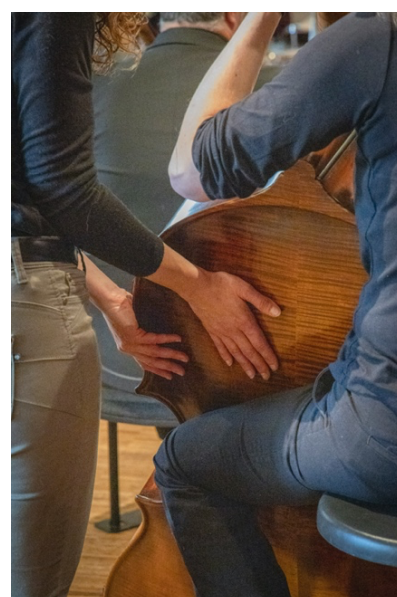
Pour ce dernier atelier, nous avons invité Ahmed Hamdy, violoniste et chef d'orchestre, dont le fils est sourd, et qui a bien connu Nicola Sciboz-O'Keffee. Il explique son rapport à la musique, et dirige un petit atelier autour du rythme lors duquel les bénéficiaires peuvent essayer de diriger les musicien·ne·x·s qui jouent «La Marche de Radetzky» de Johann Strauss. Noha El Sadawy, médiatrice, donne en langue des signes un aperçu de l'histoire de la musique, enrichi de nombreuses images.

CONCERT-DÉCOUVERTE «RESSENTIR LA MUSIQUE» AU CASINO DE MONTBENON 23.03.2024, 11H

Les concerts-découverte du Sinfonietta de Lausanne, destinés aux personnes sourdes et malentendantes, permettent de tester les gilets vibrants dans un contexte intimiste, de s'approcher des instruments, de les toucher pour mieux en ressentir les vibrations. Pour cette quatrième édition, l'œuvre jouée est «Le Lac des cygnes» de Piotr Ilitch Tchaïkovski, avec 18 musicien·ne·x·s sous la direction du jeune chef d'orchestre Raphaël Jousse della Giustina. La médiation est entièrement gérée par Noha El Sadawy, en langue des signes, avec une interprète, pour un groupe de 26 personnes sourdes ou malentendantes, dont 12 venues des Chemain'S. C'est un très beau moment de partage avec les membres de l'orchestre, qui se prêtent volontiers au jeu et font même essayer leurs instruments. Les gilets et les ballons permettent de ressentir les vibrations, et la plupart des personnes présentes expérimente avec plaisir l'immersion au milieu des instruments, à la place de leur choix. L'événement est un succès et l'équipe des Chemain'S est enthousiaste à l'idée de prolonger l'expérience lors d'un concert «tout public».

LE SINFONIETTA DE LAUSANNE

AV. DU GRAMMONT 11 BIS CH - 1007 LAUSANNE + 41 21 616 71 35 ————— SINFONIETTA.CH



© Aude Mayer

LE SINFONIETTA DE LAUSANNE

AV. DU GRAMMONT 11 BIS CH - 1007 LAUSANNE + 41 21 616 71 35 ————— SINFONIETTA.CH

CONCERT DU SINFONIETTA DE LAUSANNE À LA SALLE MÉTROPOLE
23.05.2024, 20H

Une partie du groupe ayant participé au concert-découverte (majoritairement des personnes liées aux Chemain'S) a souhaité assister au dernier concert de Saison de l'Orchestre. Certain·e·x-s bénéficiaires viennent avec des membres de leur famille. Nicola Sciboz O'Keffee, Mélanie Fernandes Paiva et Virginie Muller viennent à titre privé et non en tant qu'éducatrices, ce qui amène également une autre dynamique.

Les dix-sept personnes, invitées par le Sinfonietta de Lausanne, sont accueillies par Noha El Sadawy, qui leur présente la Salle Métropole et donne des informations générales sur le concert. Au programme, «Le Lac des cygnes» dans sa version symphonique, puis des extraits des deux suites de «Roméo et Juliette» de Sergueï Prokofiev.

Cléa Masserey, responsable de la participation culturelle pour le Sinfonietta de Lausanne, présente les six gilets vibrants à disposition, ainsi que les autres dispositifs d'amplification des vibrations prévus en complément grâce aux conseils de Noha El Sadawy: deux caisses claires et trois boîtes en bois. Le groupe peut tester les différentes options grâce à la présence d'un violoncelliste sur scène, puis choisir les places (au premier rang), avant l'entrée du public dans la salle.



©Lauren Pasche



4 LE BILAN

Durant l'été, un rendez-vous est fixé avec l'équipe d'encadrement des Chemain'S pour revenir sur cette expérience partagée. Du côté des bénéficiaires les retours sont très positifs. Parmi les éléments relevés, il y a la gentillesse des intervenant-e-x-s, le plaisir de tester les gilets vibrants, le fait de pouvoir approcher et toucher les instruments, la découverte de l'écriture de la musique. L'équipe a été touchée de voir les musicien-ne-x-s essayer de communiquer en langue des signes et d'intégrer les personnes qui se tenaient un peu en retrait lors des ateliers aux Chemain'S. D'après les éducatrices, quatre bénéficiaires ont manifesté le souhait de revenir à un concert du Sinfonietta de Lausanne et de poursuivre ce type d'expérience. Elles relèvent que les motivations sont notamment le plaisir à sortir de chez soi, en groupe, d'aller dans un endroit où l'on ne va jamais et de se mélanger à un large public.

5 L'ÉVALUATION DE LA DÉMARCHE PARTICIPATIVE

RÉPARTIR LES RÔLES

Lors du bilan, un des éléments relevés au niveau de la démarche participative concernait la répartition des rôles. Le Sinfonietta de Lausanne, en accord avec la direction des Chemain'S, a voulu laisser beaucoup de place aux éducatrices pour définir le déroulement des ateliers au sein du Centre et animer certains moments d'interaction entre les musicien-ne-x-s et les bénéficiaires. Toutefois, elles auraient préféré se concentrer uniquement sur les bénéficiaires pendant les ateliers, pour les motiver et les aider à prendre part aux activités, et ainsi se reposer davantage sur une personne externe. Dans ce sens, la présence de Noha El Sadawy a été très appréciée, car elle permettait de faire ce lien entre les deux parties. La répartition n'a pourtant pas toujours été très claire. La présence de Noha El Sadawy, de Cléa Masserey et des éducatrices aurait nécessité un cadre plus précis sur les prises de paroles et les implications de chaque personne aux différents moments des ateliers. De plus, la traduction LSF implique des ajustements fréquents, puisque les éducatrices et Noha s'expriment en langue des signes, et il faut alors traduire pour les personnes entendant. Ensuite, lorsqu'une personne s'exprime oralement, les bénéficiaires doivent se concentrer non plus sur la personne qui explique quelque chose mais sur la personne qui traduit. Cette transition est compliquée, et l'est d'autant plus pour des personnes vivant avec un handicap surajouté. Une bonne répartition de la parole et une organisation très claire permettent ainsi de réduire les difficultés de compréhension.

L'équipe des Chemain'S a apprécié d'être impliquée dès le départ dans la définition des objectifs et des étapes du projet. Elle a relevé que tous les objectifs ont été atteints, hormis la création d'une petite pièce chansignée. Cette idée, proposée par l'une des éducatrices, s'est avérée trop ambitieuse car il y avait déjà beaucoup à découvrir autour de la musique et du format concert. De plus, il fallait s'adapter aux handicaps cognitifs d'une partie des bénéficiaires.

FAIRE DES PETITS GROUPES POUR CRÉER DU LIEN

Du côté du Sinfonietta de Lausanne, l'un des objectifs était de créer du lien entre les personnes en situation de handicap et les musicien-ne-x-s. Cela a pu être réalisé avec un petit groupe de quatre musicien-ne-x-s lors des ateliers aux Chemain'S et dans une plus large mesure lors du concert-découverte, avec dix-huit musicien-ne-x-s. Ces moments sont précieux et apportent beaucoup aux musicien-ne-x-s, qui ont manifesté leur enthousiasme pour ce type de rencontres. Celles-ci

gagneraient à être plus nombreuses, mais impliqueraient de petits effectifs pour qu'il y ait un réel dialogue et un apprentissage de part et d'autre. Dans le cadre de ce projet avec les Chemain'S, il était demandé aux musicien-ne-x-s de chercher à s'ouvrir, à s'adapter aux demandes et aux réactions. Cela a bien fonctionné et leur a permis de sortir du cadre souvent très rigoureux du travail en orchestre. L'envie d'apprendre de l'autre était perceptible, et a contribué à la réussite de la démarche participative du projet.

INCLURE DES LE DÉPART LES PERSONNES CONCERNÉES

En faisant participer activement des personnes sourdes, avec ou sans handicap surajouté, l'objectif était également de repenser les dispositifs en place pour l'accessibilité à la musique. Pour cela, il semblait important de ne pas arriver avec un projet déjà construit mais de l'imaginer avec les éducatrices, elles-mêmes sourdes, et surtout spécialisées dans l'inclusion des personnes en situation de handicap. Le Sinfonietta de Lausanne a des outils à disposition (gilets vibrants, ballons et organisation de concerts-découverte) mais pour les faire connaître, bien les utiliser et transmettre une expérience musicale intéressante, l'expertise de personnes concernées est indispensable. L'implication de Noha El Sadawy, très tôt dans le processus, était une proposition des éducatrices des Chemain'S. Il s'avère en effet précieux de pouvoir échanger avec une personne qui est directement concernée par les enjeux de la surdité, qui s'est intéressée de près à la musique et qui est formée en médiation. Cela ne s'improvise pas et nous avons eu une très grande chance de pouvoir travailler avec elle.

6 LA SUITE ET LES DÉVELOPPEMENTS

De cette expérience, le Sinfonietta de Lausanne a retenu plusieurs éléments pour la suite de ses projets visant à inclure des personnes en situation de handicap auditif:

- La présence de médiateur-ric-e-x-s sourd-e-x-s est indispensable, de même que la présence d'un-e-x interprète LSF.
- L'utilisation d'images peut enlever certaines barrières, car il manque parfois des mots en LSF pour parler de certaines spécificités musicales (ou c'est un lexique complexe et peu connu). Cela s'avère particulièrement important si le projet intègre des personnes avec handicap surajouté. D'après l'équipe encadrante, celles-ci n'osent pas toujours dire qu'elles n'ont pas compris, et la langue des signes est parfois complexe pour elles.
- D'autres outils peuvent compléter les gilets pour transmettre les vibrations: les ballons de baudruche (avec un risque de bruit et d'explosion en cours d'événement), les caisses claires, les boîtes en bois, les planchers, et bien sûr la proximité avec les instruments.
- Les outils doivent s'adapter au contexte. L'équipe des Chemain'S a par exemple relevé que les ballons permettent de ressentir particulièrement bien les vibrations, mais ils attirent l'attention et ne seraient donc pas privilégiés dans le cadre d'un concert «tout public» par crainte d'attirer les regards et de faire des bruits qui dérangent. La discrétion du dispositif a une importance dans un cadre comme celui-ci, même s'il y a une introduction officielle pour expliquer la démarche. En revanche, dans le cadre d'un concert dédié aux personnes sourdes, les ballons sont bienvenus.
- En diversifiant les formats, davantage de personnes en situation de handicap peuvent se sentir en confiance et découvrir la musique dans les conditions qui leur conviennent. Chaque personne a des besoins et des envies différentes. C'est l'une des forces de ce projet, puisqu'il a permis des

LE SINFONIETTA DE LAUSANNE

AV. DU GRAMMONT 11 BIS CH - 1007 LAUSANNE + 41 21 616 71 35 ————— SINFONIETTA.CH

rencontres en très petits groupes, conçues sur mesure et favorisant les interactions directes, un concert spécialement dédié aux personnes sourdes, et un accueil adapté dans le cadre d'un concert «tout public».

Le Sinfonietta de Lausanne souhaite continuer d'offrir des moments participatifs et d'échanges avec des publics dits «empêchés». Ce sont des moments riches pour les musicien-ne-x-s et pour toutes les personnes impliquées. Il semble indispensable de prendre le temps et de s'adapter pour que l'expérience soit bénéfique à toutes et tous. La création sur mesure d'ateliers, en présence de quelques musicien-ne-x-s, gagnerait à être reconduite auprès d'autres institutions, associations ou groupes. Par exemple, une collaboration pourrait être envisagée avec la Fondation Romande SourdAveugles et son centre «Les Marmettes» à Monthey, qui accueille des personnes atteintes de surdicécité. Une chose est sûre, le Sinfonietta de Lausanne ne va pas s'arrêter en si bon chemin!

Lausanne, le 10 octobre 2024



Cléa Masserey
Responsable participation culturelle



Emmanuel Dayer
Directeur exécutif

Document annexé, Budget et décompte

**SINFONIETTA
DE LAUSANNE**

